СОГЛАШЕНИЕ № 01-2023

О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ

г.Шадринск 27 марта 2023 года

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Шадринский государственный педагогический университет», именуемое в дальнейшем «Университет», в лице исполняющего обязанности ректора Дзиова Артура Руслановича, действующего на основании приказа Министерства просвещения Российской Федерации от 15.06.2022 года № 12-03-02/28 и Устава, с одной стороны,
и Университет Антананариву, именуемое в дальнейшем «Организация», в лице Ректора университета М.Р.Равелуманана с другой стороны,
совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о взаимодействии (далее по тексту – «Соглашение») о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1.Предметом настоящего Соглашения является взаимодействие между Университетом и Организацией с целью удовлетворения индивидуальных образовательных интересов Сторон, в том числе открытия и функционирования Центра открытого образования на русском языке и обучения русскому языку на базе Организации.
1.2. В реализации настоящего Соглашения Стороны не ставят задач извлечения прибыли.
1.3. Настоящее Соглашение является рамочным. Соглашение определяет структуру, принципы и общие правила отношений Сторон. В процессе взаимодействия и в рамках настоящего Соглашения Стороны дополнительно заключают договоры и соглашения, предусматривающие конкретные условия взаимодействия сторон.
1.4. В случае осуществления образовательной деятельности Стороны гарантируют наличие соответствующей лицензии.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Стороны обязаны:
2.1.1. Назначить лиц, ответственных за координацию взаимодействия Сторон.

ACCORD n° 01-2023

DE LA COOPERATION

Antananarivo 27 Mars 2023

L'établissement d'éducation budgétaire de l'État fédéral de l'enseignement supérieur « Université pédagogique d'État de Shadrinsk », par la suite appelée « Université », représentée par le recteur par intérim de DZIOV Arthur Ruslanovich, agissant sur la base de l'ordre du Ministère de l'Éducation de la Fédération de Russie datée du 15.06.2022 n°12-03-02 / 28 et la Charte, d'une part,
et l'Université d'Antananarivo, République de Madagascar, ci-après dénommée "l'Organisation", représentée par Mr le Présidentde l'Université, Mamy Raoul RAVELOMANANA, d'autre part, appelées conjointement les « parties », concluent cet accord sur la coopération (ci-après dénommé «l'accord») sur ce qui suit :

1. L'OBJET DE L'ACCORD

1.1. L'objet de cet accord est la coopération entre l'Université et l'Organisation afin de satisfaire les intérêts éducatifs individuels des parties, y compris l'ouverture et le fonctionnement du Centre de formation ouverte en russe et de l'apprentissage de la langue russe sur la base de l'Organisation.
1.2. Dans la mise en œuvre du présent Accord, les Parties ne mettent pas de tâches en tirer des bénéfices.
1.3. Cet accord est un cadre. L'accord détermine la structure, les principes et les règles générales des relations entre les Parties. Dans le processus de coopération et dans le cadre du présent accord, les Parties concluent en outre des traités et des accords prévoyant les conditions spécifiques de la cooperation des Parties.
1.4. Dans le cas des activités éducatives, les Parties garantissent la présence d'une licence appropriée.

2. DROITS ET OBLIGATIONS DES PARTIES

2.1. Les Parties s'engagent à :
2.1.1. Nommer des personnes responsables de la coordination de la coopération des Parties.

2.1.2. Информировать обучающихся Сторон о направлениях и профилях подготовки в образовательных учреждениях.

2.1.3. Соблюдать законные права и свободы представителей Сторон, а также выполнять правила и нормы техники безопасности и противопожарной защиты и обеспечивать охрану жизни и здоровья представителей Сторон во время ведения совместной деятельности.

2.1.4. Стороны обязуются сохранить конфиденциальность информации, полученной в ходе исполнения настоящего Соглашения.

2.2. Стороны вправе:

2.2.1. В любое время получать информацию о ходе и качестве взаимодействия.

2.2.2. Получать юридические консультации у Стороны Соглашения по вопросам применения норм права, действующих на территории Стороны Соглашения, с целью реализации настоящего Соглашения.

2.2.3. Требовать исполнения представителями Стороны Соглашения правил внутреннего распорядка Сторон, а также общепринятых морально-этических и нравственных норм поведения.

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

3.1. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим нормами права.

4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

4.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами в ходе реализации настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров.

5. ФОРС-МАЖОР (ДЕЙСТВИЕ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ)

5.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за невыполнение обязательств, обусловленное обстоятельствами, возникшими помимо воли Сторон и которые нельзя предвидеть или избежать, такие как гражданские волнения, эпидемии, блокаду, эмбарго, землетрясения, наводнения, пожары и другие стихийные бедствия.

5.2. Документ, выданный соответствующим компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

5.3. Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна немедленно известить другую Сторону о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по Договору.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Настоящее Соглашение вступает в законную силу с момента его подписания Сторонами.

2.1.2. Informer les étudiants des Parties sur les domaines et les profils de formation dans les établissements d'enseignement.

2.1.3. Observer les droits et libertés légaux des représentants des Parties, ainsi que respecter les règles et les normes de sécurité et de protection contre les incendies et d'assurer la protection de la vie et de la santé des représentants des Parties lors de la conduite des activités conjointes.

2.1.4. Les Parties s'engagent à maintenir la confidentialité des informations obtenues lors de l'exécution du présent accord.

2.2. Les Parties ont le droit de :

2.2.1. Recevoir des informations sur l'état d'avancement et de la qualité de la coopération à tout moment.

2.2.2. Recevoir des conseils juridiques de la Partie à l'Accord sur l'application des lois applicables au territoire de l'Accord dans le but de mettre en œuvre le présent Accord.

2.2.3. Exiger l'exécution par les représentants de l'Accord des réglementations internes des Parties, ainsi que les normes de conduite, éthiques et morales généralement acceptées.

3. LA RESPONSABILITE DES PARTIES

3.1. En cas de défaillance ou de satisfaction inappropriée des obligations, stipulées par le présent Accord, les Parties sont responsables conformément aux lois en vigueur.

4. PROCEDURE DE RESOLUTION DES DIFFERENDS

4.1. Tous les différends et désaccords qui peuvent survenir entre les Parties lors de la mise en œuvre du présent Accord sont résolus par le biais de négociations.

5. FORCE MAJEUR (ACTION D'UNE FORCE INSURMONTABLE)

5.1. Aucune des Parties n'est responsable envers l'autre Partie pour l'échec à remplir les obligations dues à des circonstances qui se sont produites hors de la volonté des Parties et qui ne peuvent être prévues ou évitées, telles que les troubles civils, les épidémies, le blocage, l'embargo, les tremblements de terre, les inondations, incendies et autres catastrophes naturelles.

5.2. Le document émis par l'autorité compétente pertinente est une confirmation suffisante de l'existence et de la durée de la force majeure.

5.3. Une Partie qui ne remplit pas son obligation en raison de l'action de la force insurmontable devrait immédiatement en informer l'autre Partie de l'obstacle et son impact sur l'accomplissement des obligations en vertu du Contrat.

6. DISPOSITIONS FINALES

6.1. Cet accord entre en vigueur dès le moment de sa signature par les Parties.

6.2. Срок действия настоящего договора устанавливается на срок с 27 марта 2023 года до 27 марта 2028.

6.3. Соглашение может быть расторгнуто, изменено или дополнено только по взаимному соглашению Сторон, при условии, что дополнения и изменения совершены в письменной форме.

6.4. Настоящие Соглашение составлено на французском и русском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для Сторон.

6.5. Стороны договорились о признании преимущества настоящего Соглашения, составленного на русском языке над версией настоящего Соглашения, составленного на французском языке.

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

7.1. Университет:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Шадринский государственный педагогический университет»

Юридический (почтовый) адрес: Россия, 641870, Курганская область, г. Шадринск, ул. Карла Либкнехта, 3

Телефон / факс: +7 (35253) 6-35-02.

E-mail:vuz@shgpi.edu.ru

Официальный сайт в сети Интернет: http://shgpi.edu.ru/

7.2. Университет Антананариву:

Республика Мадагаскар

Юридический (почтовый) адрес: Республика Мадагаскар, университет Антананариву, г. Антананариву, корпус «Президанс», B.P.566, почтовый индекс: 101

Телефон / факс:+261 20 22 326 39

E-mail: doyenlsh@gmail.com

Официальный адрес в сети Интернет:

http://univ-antananarivo.mg

Университет Антананариву

Universitéd'Antananarivo

От Университета

Исполняющий обязанности ректора

Артур Русланович Дзиов

От Организации

Президент университета

М.Р.Равелуманана

6.2. La validité de cet accord est fixée pour une période de 27 Marc 2023 à 27 marc 2028.

6.3. L'Accord peut être résilié, modifié ou complété uniquement par l'accord mutuel des Parties, à condition que les ajouts et modifications aient été apportés par écrit.

6.4. Cet Accord est établi en français et en russe en double, ayant la même force juridique, une copie pour les Parties.

6.5. Les Parties ont convenu de reconnaître qu'en cas d'ambiguïté entre deux versions la version en russe a la force juridique majeure.

7. ADRESSES LEGALES, DETAILS ET SIGNATURES DES PARTIES

7.1. Université :

Etablissementd'éducation budgétaire de l'État fédéral de l'enseignement supérieur « Université pédagogique d'État de Shadrinsk »

Adresse légale (postale) : Russie, 641870, région de Kurgan, Shadrinsk, rue Karl Liebknecht, 3

Téléphone / fax : +7 (35253) 6-35-02.

E-mail : vuz@shgpi.edu.ru

Site officiel sur Internet : http://shgpi.edu.ru/

7.2. Université Antananarivo :

République de Madagascar

Adresse légale (postale) :Présidence de l'Université d'Antananarivo: BP 566, Antananarivo 101, Madagascar

Téléphone / fax : +261 20 22 326 39

E-mail: presidence@univ-antananarivo.mg

Adresse officielle dans cet Internet :

http://univ-antananarivo.mg

De l'Université

Recteur par intérim

Arthur Ruslanovich Dziov

De l'Organisation

Président de l'Université d'Antananarivo

Mamy Raoul Ravelomanana